

Academic subject	French Language and Translation
Degree course	L10 Humanities
Year of the course	
Department	Dipartimento di Lettere Lingue Arti. Italianistica e Culture Comparate - Università degli Studi di Bari 'Aldo Moro'
Subject area	Philology, Linguistics and Literature
SSD	L/LIN-04
ECTS credits	6 (Study Hours: 150)
Language	Italian
Type of class	Lectures
Compulsory attendance	See Regolamento Didattico, art. 7. Link: http://www.uniba.it/corsi/lettere/isciversi/presentazione-del-corso/regolamento-del-corso
Learning Objectives	???
Prerequisites	Knowledge of the Italian language and of the outlines of the history of European culture. Mastery of Italian grammar. Knowledge of French is not obligatory but absolute beginners are advised to attend the French Language Workshops.
Expected learning outcomes	Knowledge and understanding - the student will be expected to have developed a knowledge and understanding of Applying knowledge and understanding - the student will be expected to apply his/her knowledge and understanding so as to be able to Making informed judgements and choices - the student will be expected to make informed judgements and choices about Communicating knowledge and understanding - the student will be expected to be able to exploit the Ability to continue learning - the student will be expected to demonstrate an ability to continue to develop his/... .

	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>Knowledge and understanding:</i> by the end of the course students will be expected to have acquired not only the basic language-learning tools needed to understand literary texts but also notions of the theory and history of translation. They should also be able to understand why certain translations into Italian of French literary texts are more important than others, and to compare and contrast the different versions. ● <i>Applying knowledge and understanding:</i> students will have to demonstrate an ability to understand the French language, if necessary, in the event of their having no previous knowledge of it, with the help of an Italian literary translation. They must also be able to use appropriate lexical tools of both the traditional and online kind. ● <i>Independent Judgment:</i> the study of humanities subjects generally aids the development of a critical approach not only to the subject in question but also to the world in general; as a result it should ensure that the student acquires improved independent judgment. Such independent judgment can be further developed by the comparison of various accredited literary translations into Italian of French literary works. ● <i>Communicative Abilities:</i> attending lessons that involve the reading and translation of literary texts, as well as participating in seminars and practical activities, should ensure the acquisition of skills in the use of Italian, which is of fundamental importance for any arts graduate. Students will also have to be able to show that they are able at least to understand the gist of a text in French. <p><i>Learning Ability:</i> the acquisition of the abovementioned skills will enhance the student's learning ability and should ensure an improvement in his/her knowledge of the French language. Exchanges with the teacher and with other students are also an important means of developing an awareness of one's own learning abilities.</p>
<p>Evaluation criteria</p>	<p>Students are expected to: give proof of knowledge of ... be able to apply the stock of knowledge detailed above to...</p>

- For the evaluation of the student's *Knowledge and Understanding*, account will be taken of his/her knowledge of written and spoken French in relation to his/her level of study and to the texts discussed and translated during lessons. To this end, in the final part of each lesson students will be provided with the opportunity to debate with the teacher and their classmates.
- For the evaluation of the student's level of *Applied Knowledge and Understanding*, account will be taken of his/her ability to read and interpret texts in relation to the cultural and historical context in which they were written. Towards the end of the course students will have the opportunity to practise comparing translations of texts not analysed during lessons; their ability to translate, as well as their knowledge and mastery of the appropriate tools, will be assessed.
- For the evaluation of the student's level of *Independent Judgment*, account will be taken of his/her ability to analyse and translate, unaided, the prescribed texts and, more generally, to demonstrate a critical and informed approach to the questions discussed on the course. To that end, during one or two lessons, probably towards the middle of the course, students will be asked to give reasons why one translation is to be considered superior to another. Students will also be encouraged to make their own choice of topic for the seminar they are required to hold, rather than expecting the teacher to suggest one.
- Evaluation of students' level of *Communicative Ability* will be made primarily during the seminars they themselves hold, and which lend themselves to the assessment not only of oral and written communicative skills in the use of French but also of the command of critical language employed (in Italian) when dealing with aspects of theory.
- For the evaluation of the student's level of *Learning Ability*, account will be taken of his/her ability to apply the knowledge and investigative methods he/she has acquired to texts not analysed during lessons.

In-class study hours	42	Class begins	27th september 2020
Classrooms and class times	Calendario lezioni		

Academic subject	French Language and Translation		
Academic Year	2020-2021	Semestre	First semester
Teacher	Silvia Lorusso	silvia.lorusso@uniba.it	
Teacher's web page	http://www.uniba.it/docenti/lorusso-silvia		
Syllabus			
Course contents	<p>Lessons will be divided into two modules: a basic module, which will involve an examination of the process of ... through the study of ...; and a second module, which will consist of the reading of a 15th-century classic in its entirety.</p> <p>Through the study of both the language and its history, the course aims to enable the student to begin to engage with the morphological characteristics of French. The main objective is to ensure the acquisition of a basic knowledge of the morphology and syntax of the language. An outline will also be provided of the history of the language and the theory of translation.</p>		
Bibliography	<p><i>Quante "Madame Bovary"! Vicissitudini di un capolavoro attraverso l'analisi delle sue traduzioni.</i></p> <p>Texts: G. Flaubert, <i>Madame Bovary</i>, traduzione di N. Ginzburg, Einaudi, Torino 2015 (1° ed. 1983). Durante il corso, saranno fornite fotocopie di altre traduzioni dei passi selezionati.</p> <p>Critical Works: G. Mounin, <i>Teoria e storia della Traduzione</i>, Einaudi, Torino 1965. J. Podeur, <i>La pratica della traduzione</i>, Liguori, Napoli 1993 (Capitolo I).</p>		
Notes	<p>An on-line anthology of works edited by the teacher will be available online. Textbooks must be in the possession of students by the beginning of the course.</p> <p>NULLA?</p>		
Teaching methods	<p>Face-to-face lessons. Practical work. Students will also be expected to carry out writing exercises and will be encouraged to speak in public about a topic.</p> <p>The learning process is based on the reading, linguistic analysis, interpretation and translation of texts. Students will be called upon to participate – first collectively, then individually – in the classroom during exercises in translation from French into</p>		

	<p>Italian, and to hold seminars (to be arranged with the teacher) on translations or topics from the syllabus.</p>
<p>Assessment methods</p>	<p>Oral and/or written examination.</p> <ul style="list-style-type: none"> - The examination timetable is published on the site of the Degree Course and on Esse3. - To register for the examination, usage of the Esse3 system is mandatory. The examination timetable can be consulted on the degree course website and on Esse3. Students must register for the exam using the Esse3 system. <p>Final oral exam. This will consist of a discussion on the history, theory and practice of translation. Students will also be required to analyse and compare certain translations of French texts that have been covered during the course.</p> <p>The Examination Timetable can be consulted on the degree course website and on Esse3. It is compulsory to use the Esse3 system to register for the exam.</p>
<p>Thesis</p>	<p>Students intending to write their thesis in ... are required to contact the teacher, by email if preferred, at least ... months before the beginning of the relevant graduation session. For further information, see the "Regolamento didattico" for the course.</p> <p>An excellent knowledge of French is required since students must be able not only to read and understand texts but also to use French grammar and syntax. Application for the thesis must be made at least 9 months before it is to be defended.</p>
<p>Further information</p>	<p>Office hours are published on the teacher's web page. These times are subject to change. Students are advised to check the teacher's web page and the department website for possible variations</p> <p>Students experiencing difficulty in preparing the exam may contact the teacher during his/her office hours or request an appointment by email.</p> <p>Students who are unable to attend for the required number of hours must contact the teacher after the end of the semester.</p> <p>Updated information on set texts, useful exam material and information for non-attending or "fuori corso" students can be found on the teacher's webpage.</p> <p>The course is open also to absolute beginners in French.</p>